

Отримати офіційний переклад документа / Obtenir la traduction officielle d'un document

Що це ? C'est quoi ?

Вільного перекладу документа може бути недостатньо для визнання адміністративної/правової ситуації французькою організацією чи адміністрацією. У цьому випадку так званий «сертифікований» або «завірений» переклад є обов'язковим.

Сертифікований переклад – це офіційний переклад, який має юридичну цінність у будь-якій точці світу. Його завжди виконує уповноважений перекладач і він необхідний для офіційних документів, які запитують державні адміністрації, префектури, посольства, OFPRA, університети тощо.

Увага, офіційний переклад платний: ціна залежить від виду документа та кількості сторінок.

La traduction libre d'un document peut ne pas être suffisante pour faire reconnaître une situation administrative/légale auprès d'un organisme ou d'une administration française. Auquel cas, la traduction dite « certifiée » ou « assermentée » est obligatoire.

Par exemple, pour échanger son permis de conduire étranger contre un permis de conduire français, la traduction officielle est un élément nécessaire.

Une traduction certifiée est une traduction officielle, ayant une valeur juridique partout dans le monde. Elle est toujours effectuée par un traducteur assermenté (agrégé) et est

exigée pour les documents officiels demandés par l'administration publique, les préfectures, les ambassades, l'OFPRA, les universités, etc.£

Attention, la traduction officielle est payante : le tarif varie selon la nature du document et le nombre de pages

Корисно знати: У Франції уповноважені перекладачі — це експерти, які призначаються Касаційним судом (вища юрисдикція).

Bon à savoir : En France, les traducteurs assermentés sont des experts désignés par la Cour de Cassation (juridiction suprême).

1 Впевнитися про обов'язковість офіційного перекладу документа / S'assurer de l'obligation de traduire officiellement un document

Під час проходження формальних процедур необхідно переконатися, що переклад документа має бути офіційним, щоб передбачити, зокрема, необхідний час для здійснення завіреного перекладу.

Для цього зв'яжіться з особою, яка відповідає за ваш запит, або ознайомтеся зі списком документів, які потрібно додати до вашого файлу.

Lors de vos démarches, il est nécessaire de s'assurer que la traduction du document doit être officielle pour anticiper, notamment, le délai de traduction auprès de l'expert agréé.

Pour cela, rapprochez-vous de la personne en charge de votre demande ou consultez la liste des pièces à joindre à votre dossier.

Корисно знати: Необхідний час для перекладу документа може тривати від 3 до 4 робочих днів.

Деякі документи, видані державою членом Європейського Союзу, не потребують перекладу. Для отримання додаткової інформації відвідайте сайт e-justice. Ви також можете переглянути зведену таблицю правил за країнами, щоб перевірити, яке правило стосується вашого документа..

Bon à savoir : Le délai de traduction d'un document peut prendre 3 à 4 jours ouvrés.

Certains documents délivrés par un État de l'Union européenne n'ont pas besoin d'être traduits. Consultez le site e-justice pour avoir des informations complémentaires. Vous pouvez aussi consulter le tableau récapitulatif des règles par pays pour vérifier quelle règle s'applique à votre document.

2 **Обрати найближчий до вас апеляційний суд / Choisir la Cour d'appel la plus proche de chez vous**

Список дипломованих перекладачів є всенациональним.

Щоб знайти свого перекладача на місцевому рівні, необхідно звернутися до Апеляційного суду (суду другого ступеня).

Вам слід звернутися до довідника Апеляційних судів Франції, щоб знайти найближчий до вас.

La liste des traducteurs agréés est nationale.

Pour trouver votre traducteur au niveau local, il est nécessaire de se rapprocher d'une Cour d'appel (juridiction de second degré).

Vous devez consulter l'annuaire des Cours d'appel en France pour trouver la Cour d'appel la plus proche de chez vous.

Корисно знати: Щоб отримати офіційний переклад документа, ви можете обрати будь-який Апеляційний суд. Однак, якщо ви хочете зустрітися з перекладачем особисто, краще вибрати найближчий до вас Апеляційний суд.

Bon à savoir : Pour faire traduire officiellement un document, vous pouvez choisir n'importe quelle Cour d'appel. Cependant, si vous voulez rencontrer en personne le traducteur, il est préférable de choisir une Cour d'appel proche de chez vous.

③ Звернутися до списку сертифікованих перекладачів вашого Апеляційного суду /Consulter la liste des traducteurs agréés de votre Cour d'appel

За цим посиланням ви знайдете списки уповноважених перекладачів.

Натисніть на список Апеляційного суду вашої території,

Подивіться в резюме розділ «Н - Переклад - Усний переклад» (« Н - Traduction - Interprétariat »),

Перейдіть на сторінку, зазначену в змісті. Перекладачі класифікуються відповідно до використовуваної мови.

Vous trouvez sur ce lien les listes des traducteurs agréés.

Cliquez sur la liste de la Cour d'appel de votre territoire,

Cherchez dans le sommaire la section "H - Traduction - Interprétariat",

Allez à la page indiquée dans le sommaire. Les traducteurs sont classés selon la langue pratiquée.

4 Звернутися до списку сертифікованих перекладачів вашого Апеляційного суду

/Contacter le traducteur pour prendre un rendez-vous

Коли ви обрали свого перекладача, ви можете зв'язатися з ним за контактними даними, наведеними у списку, і домовитися про зустріч.

Час перекладу та ціни різняться. Обраний перекладач надасть вам цю інформацію, коли ви зв'яжетеся з ним.

Lorsque vous avez choisi votre traducteur, vous pouvez le contacter aux coordonnées indiquées dans la liste pour prendre un rendez-vous.

Les délais et le prix de la traduction sont variables. L'interprète choisi vous communiquera ces informations lors de la prise de contact.

Корисно знати: Ціна залежить, зокрема, від типу документа та кількості сторінок.

Bon à savoir : Le tarif varie notamment selon la nature du document et le nombre de pages.

Наступні кроки? Et après ?

Якщо потрібно провести процедуру легалізації документа

Si vous devez réaliser une procédure de légalisation d'un document

Для певних процедур (наприклад, подання заяви на отримання громадянства Франції) необхідно підтвердити автентичність документа, поставивши апостиль.

Це процедура легалізації, яка дозволяє перевірити певну інформацію (зокрема справжність підпису особи, яка її видала, її функції тощо). Потім до документа додається офіційний штамп легалізації.

Pour certaines démarches (ex : demander la nationalité française), il est nécessaire d'attester de l'authenticité d'un document par le dépôt d'une « apostille ».

Il s'agit d'une procédure de légalisation qui permet de vérifier certaines informations (notamment l'authenticité de la signature de la personne qui l'a délivré, sa fonction, etc.) Un cachet officiel de légalisation est alors ajouté sur le document.

Корисно знати: Для легалізації документ повинен бути написаний французькою мовою. Якщо документ написаний іноземною мовою, він повинен супроводжуватися перекладом французькою мовою, зробленим сертифікованим перекладачем. Цей переклад необхідно зробити до початку процесу легалізації.

Bon à savoir : Pour être légalisé, un document doit être rédigé en français. Si le document est rédigé en langue étrangère, il doit être accompagné d'une traduction en français faite par un traducteur agréé. Cette traduction doit être faite avant de commencer les démarches de légalisation.